

Dio mi potevi

dall' *Otello*
di Arrigo Boito

恥と悲しみに満ちて

歌劇「オテッロ」より
アッリーゴ・ボーイト台本

Otello

Dio! mi potevi scagliar tutti i mali
della miseria, - della vergogna,
far de' miei baldi trofei trionfali
una maceria, - una menzogna...
E avrei portato la croce crudel
d'angoscie e d'onte
con calma fronte
e rassegnato al volere del ciel.
Ma, o pianto, o duol! m'han rapito il miraggio
dov'io giulivo, - l'anima acquieto.
Spento è quel sol, quel sorriso, quel raggio
che mi fa vivo, - che mi fa lieto!
Tu alfin, clemenza, pio genio immortal
dal roseo riso,
copri il tuo viso
santo coll'orrida larva infernal!
Ah! Dannazione!
Pria confessi il delitto e poscia muoia!
Confession! Confession! La prova!
Jago
Cassio è là!
Otello
Là? Cielo! O gioia!

オテッロ

神よ！ あなたは貧困と羞恥の全ての苦悩を
私に投げかけることも出来た
私の自信に満ちた勝利の栄光を
無に帰させることも出来た
そして激しい苦悩と恥辱の十字架を
私は耐えて背負い
天の意思を
甘受さえしたさう
だが、ああ、涙よ、苦しみよ！ 私の愛おしい
安らぎであった幻想は奪われたしまった
あの太陽は、あの微笑みは、私に生を与え、
喜びに満ちたあの輝きは、消えてしまった！
慈悲の心よ、バラ色の微笑みに彩られた
敬虔な不死の精神よ
今やお前はその聖なる顔を
恐るべき地獄の亡霊で覆っている！
ああ、地獄の責め苦だ！
罪を告白し、死ぬがよい！
告白だ！ 告白だ！ 証拠だ！
イアーゴ
カッシオがそこに！
オテッロ
そこに？ああ、天よ！なんという喜びだ！